

Offerte-aanvraag

didactiseren vertaalhulpmiddelen

/instituut
voor de
Nederlandse
taal/

taal:
unie

Telefoon

+ 31 (0)70 – 346 95 48

E-mail

info@taalunie.org

Bezoekadres

Paleisstraat 9
2514 JA Den Haag
Nederland

Didactiseren vertaalhulpmiddelen voor de internationale neerlandistiek

De Taalunie en het Instituut voor de Nederlandse taal vragen prijsoffertes voor het beschrijven en didactiseren van een eerste selectie (gratis) vertaalhulpmiddelen voor studenten en docenten in het vertaalonderwijs in de internationale neerlandistiek. De resultaten van dit project zullen ook breed toegankelijk worden gemaakt voor de taalsector. We willen u graag uitnodigen om een offerte in te dienen. Offertes ontvangen we graag uiterlijk 26 februari 2024. Toelichting kunt u krijgen via Karlijn Waterman (kwaterman@taalunie.org), Folkert de Vriend (fdevriend@taalunie.org) of Frieda Steurs (frieda.steurs@ivdnt.org).

1 Kader

Inhoudelijk kader is het [vertaalbeleid \(https://taalunie.org/publicaties/221/visietekst-vertaalslag-en-uitgangspunten-vertaalbeleid-2-23-2025\)](https://taalunie.org/publicaties/221/visietekst-vertaalslag-en-uitgangspunten-vertaalbeleid-2-23-2025) van de Taalunie. Een van de doelstellingen is om de internationale neerlandistiek te versterken als opleider van vertalers. Startpunt voor de selectie van vertaalhulpmiddelen zijn de hulpmiddelen die al bijeen zijn gebracht door het Instituut voor de Nederlandse taal (zie bijv. <https://ivdnt.org/terminologie/hulpmiddelen/>) en de behoeftes aan hulpmiddelen die door de Taalunie werden verzameld in 2022 en 2023 middels bevestigingen en een webinar (zie <https://taalunie.org/dossiers/77/vertaalonderwijs>).

2 Doel en opdracht

De opdracht betreft het beschrijven en didactiseren van een reeks digitale vertaalhulpmiddelen. Doel van het materiaal is het ondersteunen van vertaalonderwijs in de internationale neerlandistiek en expertisebevordering van actieve vertalers. De Taalunie heeft samen met adviseurs een eerste selectie gemaakt van hulpmiddelen die door vertalers gebruikt worden. Deze en andere hulpmiddelen willen we toegankelijk maken en didactiseren ten behoeve van het onderwijs. Bij de ontwikkeling van het materiaal zal het INT advies geven en begeleiden.

3 Op te leveren resultaten

- a) Een overzichtspagina op mijnNederlands (mijnNederlands.taalunie.org) en de website van het INT (<https://ivdnt.org/>) met een Nederlandstalige beschrijving en didactisering van vertaalhulpmiddelen.
- b) Een drietal webinars over de hulpmiddelen, te organiseren in 2024. De webinars worden opgenomen voor hergebruik en beschikbaar gesteld via mijnNederlands en de website van het INT (<https://ivdnt.org/>).
- c) Een overzichtsartikel over 'handige vertaalhulpmiddelen' voor de Taalunie-nieuwsbrief, dat ook kan geplaatst worden in een of meer andere neerlandistiektijdschriften (zie bijvoorbeeld: <https://www.ivn.nu/publicaties-38>).

Het materiaal heeft de volgende eigenschappen

taal:
unie

- Naast de overzichtspagina wordt de beschrijving en didactisering ook apart per tool (pdf) aangeleverd zodat deze apart gedeeld kan worden;
- De beschrijving moet verder werken op eerder gemaakte overzichten, zoals die van het Instituut voor de Nederlands Taal (<https://ivdnt.org/terminologie/hulpmiddelen>), het Expertisecentrum Literair Vertalen (<https://literairvertalen.org/index.php/kennisbank/technologie-voor-vertalers>) en de Europese Commissie (<https://taalunie.org/publicaties/217/flyer-en-presentatie-etranlation-2022>);
- Het materiaal kan verwijzen naar goede Nederlandstalige en belangwekkende Engelstalige tutorials als deze gratis beschikbaar zijn;
- Waar dat mogelijk en zinvol is, moeten docenten de mogelijkheid hebben om te differentiëren naar niveau;
- Het materiaal is voor studenten aantrekkelijk vormgegeven, geschikt om direct te uploaden in mijnNederlands en op <https://ivdnt.org/> (waar zinvol met een PowerPointpresentatie en audiovisueel materiaal als bijlage);
- Audiovisuele onderdelen zijn gewenst;
- De uitvoerder staat garant voor een kant en klaar product;
- Het materiaal, inclusief de opnames van de te organiseren webinars, is blijvend gratis toegankelijk voor studenten en docenten via mijnNederlands en via de website van het INT.

Hulpmiddelen

Voor elk type hulpmiddel wordt een beschrijving gemaakt of aangevuld: wat is het, wat kan het voor vertalen, aangevuld met een genuanceerde beschrijving van mogelijkheden, beperkingen, voor- en nadelen, en eventuele 'Europese' alternatieven. Bij elk hulpmiddel wordt daarnaast een didactisering gegeven met ten minste twee opdrachten voor gebruik in de les. Het gaat om relatief korte opdrachten die in de les of als voorbereiding kunnen worden uitgevoerd.

Hieronder staat een lijst met belangrijke door het veld aangedragen hulpmiddelen. In overleg met de opdrachtgevers zal een definitieve selectie van 25 tot 30 hulpmiddelen worden bepaald. Daarbij zal gelet worden op een goede verdeling van hulpmiddelen over de volgende categorieën: machinevertaling, CAT-tools, corpusanalyse, woordenboeken terminologiedatabases en corpora, terminologietools, vertaalgeheugens en vertaalprojectbeheer. Ook zal bij de selectie rekening worden gehouden met de betaalbaarheid van de hulpmiddelen.

Aangedragen hulpmiddelen:

- DeepL;
- Google translate;
- Bing Microsoft translator;
- Reverso;
- eTranslation;
- Machine Translation Evaluation Online (Mateo);
- Voyant Tools;
- AntConc;
- Sketch Engine / NoSketch Engine;
- Chatbots op basis van kunstmatige intelligentie, zoals Chat GPT;
- De Vertaalwoordenschat (<https://ivdnt.org/woordenboeken/vertaalwoordenschat/>);
- Speech repository (<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>);

- Subtitle Workshop (<https://subworkshop.sourceforge.net/>);
- YouDescribe;
- Audacity;
- <https://ivdnt.org/corpora-lexica/corpora/>;
- <https://ivdnt.org/terminologie/hulpmiddelen/>;

4 Doelgroepen

- Studenten in de internationale neerlandistiek die (inleidend) vertaalonderwijs volgen.
- Docenten in de internationale neerlandistiek die het materiaal willen gebruiken in het vertaalonderwijs.
- Actieve vertalers in en uit het Nederlands.
- Studenten en docenten in andere onderwijscontexten.

5 Promotie en planning

- Het materiaal en webinars worden gepromoot door de Taalunie, het INT, de vertaalnetwerken die de Taalunie ondersteunt en door de uitvoerder;
- Het laatste materiaal wordt uiterlijk 1 oktober 2024 opgeleverd. Onderdelen die klaar zijn worden direct gepubliceerd op de genoemde websites;
- De webinars worden georganiseerd in 2024.
- Bij gebleken succes en grote vraag kan gevraagd worden om webinars te herhalen tegen vergoeding;
- De logo's van de Taalunie en INT staan op het materiaal.

6 Uitvoerder en wijze van uitbrengen offerte

De uitvoerder(s) moet(en) beschikken over de volgende expertise: kennis van het onderwijs in de internationale neerlandistiek, kennis van vertaalonderwijs, het werken met vertaalhulpmiddelen en ervaring met het ontwikkelen van didactisch materiaal. Het aanwezig zijn van deze voorwaarden, en de mate waarin, is mede doorslaggevend voor de vraag of een uitvoerder geschikt bevonden wordt.

Om mee te dingen naar de opdracht kunnen kandidaten een offerte indienen op uiterlijk **26 februari 2024 om 12.00 uur per mail** aan Karlijn Waterman (kwatman@taalunie.org). De offerte omvat:

- vermelding van de personen die meewerken aan de uitvoering met vermelding van relevante ervaring;
- een beschrijving van hoe de opdracht wordt aangepakt;
- een begroting van kosten voor het realiseren van alle onderdelen van de opdracht, uitgaande van kant en klare producten en 25-30 beschrijvingen. De begroting specificeert alle kosten, waaronder werkuren, kosten voor ontwerp en vormgeving, kosten voor het artikel en kosten voor het organiseren en uitvoeren van drie webinars.

Het staat de inschrijvers vrij om andere informatie en materialen toe te voegen die zij relevant achten voor de beoordeling van de offerte. Door het indienen van een offerte verklaart de inschrijver zich expliciet akkoord met alle voorwaarden die voor deze procedure zijn bepaald.

7 Gunning van de opdracht

- De Taalunie zal in principe rechtstreeks overgaan tot gunning van de opdracht aan een uitvoerder op basis van geschiktheid, de voorgetelde aanpak en de prijs. Met de uitvoerder wordt een contract gesloten.
- De Taalunie beschikt over de mogelijkheid om één, meerdere of alle inschrijvers uit te nodigen voor onderhandelingen. Zij kan één, meerdere of alle inschrijver(s) verzoeken om een aangepaste offerte in te dienen, al dan niet op basis van een daartoe verifiërende en aangepaste opdrachtbeschrijving.

- Inschrijvers waarvan de offerte niet werd gekozen worden, uiterlijk op het moment van kennisgeving aan de geselecteerde inschrijver, van de afwijzing op de hoogte gebracht. Indien zij erom verzoeken, worden zij tevens van de redenen voor de afwijzing op de hoogte gebracht.

8 Overige voorwaarden

- De Taalunie behoudt zich het recht voor de procedure te allen tijde te beëindigen, bijvoorbeeld - doch zonder dit recht tot dat geval te beperken - indien er in redelijkheid geen kans bestaat dat door onderhandelingen tot overeenstemming kan worden gekomen. Het afbreken van de procedure geeft de inschrijvers geen enkel recht op enige vergoeding of andere aanspraak.
- De Taalunie heeft geen enkele verplichting tot volledige of gedeeltelijke vergoeding van de door deelnemers aan de procedure gemaakte kosten voor het projectvoorstel. Alle kosten voor deelname dienen beschouwd te worden als inherent bedrijfsrisico voor rekening van de indieners.
- De opdrachtnemer zorgt ervoor dat de Taalunie en het INT het materiaal blijvend zonder kosten ter beschikking kan stellen aan haar doelgroepen. De opdrachtnemer doet daarvoor afstand van auteursrechten en vrijwaart de Taalunie en het INT van aanspraken door derden.
- De opdracht wordt verleend voor een periode van maximaal 10 maanden (26 november 2024).
- Inschrijvers die zich hebben schuldig gemaakt aan ernstige vormen van economische delicten, en in het bijzonder inschrijvers die veroordeeld zijn voor deelneming aan een criminele organisatie, omkoping van ambtenaren en rechters, valsheid in geschriften, valse opgave in authentieke akte en verstrekking van onjuiste gegevens, het aannemen van steekpenningen, heling en het witwassen van geld, zullen door de Taalunie/INT uitgesloten worden van de procedure.
- Met het indienen van de offerte verklaart de inschrijver uitdrukkelijk en op eer dat hij zich niet in een toestand bevindt die aanleiding zou kunnen geven tot uitsluiting van de deelname overeenkomstig voormelde bepaling.

9 Bezwaren

Partijen die bezwaren hebben kunnen uitsluitend klacht indienen of beroep aantekenen bij de Geschillenbeslechtscommissie (REGES) van de Taalunie: <https://taalunie.org/informatie/36/verdragen-overeenkomsten-en-regelingen> .